

PETER AND THE WOLF

Serge Prokofieff, arr. Sam Daniels

Grade / Moelijkheidsgraad / Degré de difficulté /
Schwierigheidsgrad / Difficoltà **6**

Duration / Tijdsduur / Durée / Dauer / Durata **± 28:00**

Recording on / Opname op / Enregistrement sur /

Aufnahme auf / Registrazione su

Tierolff for Band No. 22 "Peter And The Wolf"

LMCD-12322

Concert Band

Full score	1
Narrator	1
(Nederlands, English, Deutsch, Français)	
Flute	5
Oboe	2
Bassoon	2
E♭ Clarinet	1
A Solo Clarinet	1
B♭ Solo Clarinet	1
B♭ Clarinet 1	5
B♭ Clarinet 2	5
B♭ Clarinet 3	5
B♭ Bass Clarinet	1
E♭ Alto Saxophone	2
B♭ Tenor Saxophone	2
E♭ Baritone Saxophone	1
B♭ Cornet 1	2
B♭ Cornet 2	2
B♭ Trumpet 1	2
B♭ Trumpet 2	2
F Horn 1	1
F Horn 2	1
F Horn 3	1
C Trombone 1	2
C Trombone 2	2
C Trombone 3	2
C Baritone	2
B♭ Baritone treble clef	3
C Bass 1-2	4
Percussion	3
Timpani	1

S U P P L E M E N T A R Y P A R T S

E♭ Horn 1	1
E♭ Horn 2	1
E♭ Horn 3	1
B♭ Trombone 1 bass clef	1
B♭ Trombone 2 bass clef	1
B♭ Trombone 3 bass clef	1
B♭ Trombone 1 treble clef	1
B♭ Trombone 2 treble clef	1
B♭ Trombone 3 treble clef	1
B♭ Baritone bass clef	2
E♭ Bass treble clef	2
E♭ Bass bass clef	2
B♭ Bass treble clef	2
B♭ Bass bass clef	2

PETER AND THE WOLF

Nederlands:

De Russische componist Serge Prokofieff (1891-1953) componeerde "Peter en de Wolf" in 1936 voor verteller en orkest. Door een sterk verhaal, specifieke instrumentatie en onvergetelijke melodieën te combineren, werd het al snel een kinderklassieker. Uiteraard is het daarna talloze malen opgenomen, met als verteller de kleinzoon van de componist tot showbizgrootheden, waaronder David Bowie, Sting, Bono, Bart Peeters en Paul de Leeuw.

English:

Russian composer Serge Prokofieff (1891-1953) composed "Peter and the Wolf" in 1936 for narrator and orchestra. Combining a strong storyline, distinctive instrumentation and memorable melodies, the work soon became a children's classic. It has subsequently received countless recordings, with narrators ranging from the composer's son and grandson to showbiz celebrities including David Bowie, Sting, Bono and Dame Edna Everage.

Deutsch:

Der russische Komponist Sergej Prokofieff (1891-1953) schrieb "Peter und der Wolf" für Erzähler und Orchester im Jahr 1936. Dank der Kombination von einer guten Geschichte mit einer markanten Instrumentation und unvergesslichen Melodien wurde dieses Stück zu einem Klassiker des Musikrepertoires für Kinder. Dieses symphonische Märchen liegt in zahlreichen Schallplatteneinspielungen vor, auf denen bekannte Erzähler wie Prokofieff's Enkel, David Bowie, Sting und Bono zu hören sind.

Français:

Le compositeur russe Serge Prokofiev (1891-1953) a écrit "Pierre et le Loup" pour narrateur et orchestre en 1936. En combinant un récit captivant, une instrumentation spécifique et des mélodies inoubliables, Prokofiev a créé un véritable classique du répertoire musical pour enfants. L'œuvre a été enregistrée de nombreuses fois et parmi les narrateurs citons le petit-fils du compositeur et des stars du show business tels David Bowie, Sting, et Bono.

Elke figuur uit dit sprookje wordt door een motief en een speciaal instrument uitgebeeld: de vogel door de fluit, de eend door de hobo, de kat door een klarinet, grootvader door de fagot, de wolf door een hoorntrio, Peter door klarinetten en saxofoons, de jagers met hun schoten door pauken en grote trom.

Dans ce conte musical, chaque personnage est caractérisé par un motif et instrument différent: l'oiseau par la flûte, le canard par le hautbois, le chat par la clarinette, le grand-père par le basson, le loup par trois cors, Petit-Pierre par les clarinettes et les saxophones, les fusils à balles des chasseurs par les timbales et la grosse caisse.

Each character in this tale is represented by a different motive and, in performances with orchestra, by a different instrument: the bird by the flute, the duck by the oboe, the cat by the clarinet, the grandfather by the bassoon, the wolf by three horns, Peter by clarinets and saxophones, the hunters' rifle shots by the kettle drum and the big drum.

Jede Gestalt dieses Märchens wird durch ein besonderes musikalisches Motiv und durch ein besonderes Instrument dargestellt: der Vogel durch die Flöte, die Ente durch die Oboe, die Katze durch die Klarinette, der Grossvater durch das Fagott, der Wolf durch drei Hörner, Peter durch Klarinetten und Saxophone, Gewehrschüsse der Jäger durch Pauken und Grosse Trommel.

Allegro
De vogel
L'oiseau
The Bird
Der Vogel
Flute *mf*

Andantino
De eend
Le Canard
The Duck
Die Ente
Oboe *mf* *espressivo*

Moderato *con eleganza*
De kat
Le Chat
The Cat
Die Katze
Clarinet *p*

Andante *pesante*
Grootvader
Grand-père
Grandfather
Grossvater
Bassoon *f*

Andante molto
De wolf
Le Loup
The Wolf
Der Wolf
Horns *mp*

Solo Clar.
1st Clar. *p*
Tenor Sax. *mf*
Barit. Sax. *p*
Peter
Pierre

Timpani
De jagers
Les Chasseurs
The Hunters
Die Jäger
Bass drum *p*
Tympani *p* *ff*

Narrator

PETER AND THE WOLF

Serge Prokofieff opus 67
arr. Sam Daniels

- Intro Elke figuur uit dit sprookje wordt door een motief en een speciaal instrument uitgebeeld: de vogel door de fluit, de eend door de hobo, de kat door een klarinet, grootvader door de fagot, de wolf door een hoorntrio, Peter door klarinetten en saxofoons, de jagers met hun schoten door pauken en grote trom.
1. Op een morgen, heel vroeg in de ochtend, opende Peter het hek en liep de grote groene wei in.
 22. Op een tak van een hoge boom zat een klein vogeltje, het was Peters vriendje en het tjlpte vrolijk, "alles is rustig".
 58. Toen kwam er 'n eend aangewaggeld, die blij was, dat Peter het hek had open gelaten en hij besloot om eens fijn te gaan zwemmen in de diepe vijver van de wei.
 81. Het vogeltje zag de eend, fladderde omlaag, ging naast hem zitten in het gras en haalde zijn schouders op.
 89. "Wat ben jij voor een vogel dat je niet eens vliegen kunt?", zei hij. En de eend antwoordde? "Wat ben jij voor 'n vogel dat je niet eens zwemmen kunt", en plonsde in het water.
 106. Ze kibbelden en kibbelden, de eend, terwijl hij in de vijver rondzwom en het vogeltje hippend langs de waterkant.
 122. Plotseling trok iets anders Peters aandacht, hij zag een kat, die door het gras kwam aansluipen.
 134. De kat dacht bij zichzelf: "nu het vogeltje aan het kibbelen is, kan ik het fijn pakken", en hij sloop op hem toe op z'n fluwelen poten.
 146. "Kijk uit!" schreeuwde Peter, en het vogeltje vloog direct in de boom.
 154. Terwijl de eend woedend kwaakte tegen de kat vanuit het midden van de vijver.
 166. Maar de kat sloop om de boom heen en dacht: "is het eigenlijk wel de moeite waard om zo hoog te klimmen, voordat ik boven ben, is het vogeltje gevlogen."
 173. Grootvader kwam naar buiten, hij was heel boos dat Peter de wei was ingegaan: "Dit is een gevaarlijke plaats, stel je nu eens voor, dat er 'n wolf uit het bos komt, wat moet je dan beginnen?"
 192. Maar Peter stoorde zich niet aan grootvaders woorden, jongens zoals hij zijn niet bang voor wolven.
 203. Grootvader nam Peter echter bij de hand, bracht hem naar huis en deed het hek op slot.
 215. Nauwelijks was Peter weg, of daar kwam 'n grote grijze wolf uit het bos aangeslopen.
 229. In een wip klom de kat in de boom.
 241. De eend zag de kat springen, keek rond, ontdekte de wolf, kwaakte luidruchtig, sprong in zijn opwinding uit de vijver en zette het op 'n lopen.
 251. En hoe zij ook probeerde weg te komen, ze kon de wolf niet ontlopen...
 255. Hij kwam nader... nader...
 260. Hij haalde haar in...
 265. toen pakte hij haar en slokte haar in een hap op.

PETER AND THE WOLF

Serge Prokofieff opus 67
arr. Sam Daniels

Intro Each character in this tale is represented by a different motive and, in performances with orchestra, by a different instrument: the bird by the flute ♪, the duck by the oboe ♪, the cat by the clarinet ♪, the grandfather by the bassoon ♪, the wolf by three horns ♪, Peter by clarinets and saxophones ♪, the hunters' rifle shots by the kettle drum and the big drum ♪.

1. Early one morning Peter opened the gate and went out into the big green meadow.
22. On the branch of a big tree sat a little bird, Peter's friend. "All is quiet", chirped the bird gaily.
58. Soon a duck came waddling around. She was glad that Peter had not closed the gate, and decided to take a nice swim in the deep pond in the meadow.
81. Seeing the duck, the little bird flew down upon the grass, settled next to her and shrugged his shoulders.
89. "What kind of bird are you, if you can't fly?" he said. To this the duck replied, "What kind of bird are you if you can't swim?", and dived into the pond.
106. They argued and argued, the duck swimming in the pond, the little bird hopping along the shore.
122. Suddenly something caught Peter's attention: He noticed a cat crawling through the grass.
134. The cat thought: "The bird is busy arguing, I'll just grab him". Stealthily she crept towards him on her velvet paws.
146. "Look out!" shouted Peter and the bird immediately flew up into the tree.
154. The duck quacked angrily at the cat from the middle of the pond.
166. The cat crawled around the tree and thought, "Is it worth climbing up so high? By the time I get there the bird will have flown away."
173. Grandfather came out. He was angry because Peter had gone to the meadow: "It is a dangerous place. If a wolf should come out of the forest, then what would you do?"
192. Peter paid no attention to his grandfather's words. Boys such as he are not afraid of wolves.
203. But grandfather took Peter by the hand, led him home and locked the gate.
215. No sooner had Peter gone, than a big grey wolf came out of the forest.
229. In a twinkling the cat climbed up the tree.
241. The duck quacked and in her excitement jumped out of the pond.
251. But no matter how hard the duck tried to run, she couldn't escape the wolf...
255. He was getting nearer... nearer...
260. catching up with her...
265. and then he got her, and with one gulp swallowed her.
281. And now, this is how things stood: the cat was sitting on one branch,

PETER AND THE WOLF









Serge Prokofieff opus 67
arr. Sam Daniels

Intro Jede Gestalt dieses Märchens wird durch ein besonderes musikalisches Motiv von einem Instrument dargestellt: der Vogel durch die Flöte ♪, die Ente durch die Oboe ♪, die Katze durch die Klarinette ♪, der Großvater durch das Fagott ♪, der Wolf durch drei Hörner ♪, Peter durch Klarinetten und Saxophone ♪, Gewehrscüsse der Jäger durch Pauken und Große Trommel ♪.

1. Eines Morgens öffnete Peter das Gartentor und ging auf die große grüne Wiese hinaus.
22. Auf einem Ast saß ein kleiner Vogel, Peters Freund. Als er Peter sah, zwitscherte er vergnügt: "Alles ist still und ruhig".
58. Bald darauf kam eine Ente herangewatschelt. Sie war froh, dass Peter das Gartentor nicht geschlossen hatte und entschloss sich, im Teich ein wenig herum zu schwimmen.
81. Als der kleine Vogel die Ente sah, flog er auf das Gras hinunter, setzte sich nah zu ihr hin und hob verächtlich die Flügel.
89. "Was für eine Art Vogel bist du, dass du nicht fliegen kannst?" sagte er. "Was für ein komischer Vogel bist du, dass du nicht schwimmen kannst?", antwortete die Ente und tauchte unter.
106. Sie redeten hin und redeten her, die Ente schwimmend, der Vogel am Ufer entlang hüpfend.
122. Plötzlich nahm etwas Peters Aufmerksamkeit gefangen: Er sah eine Katze durch das Gras schleichen.
134. Die Katze dachte: "Der Vogel redet so eifrig daher. Ich werde ihn gleich erwischen". Heimlich kroch sie auf ihren Sammelpfoten auf ihn zu.
146. "Pass auf!" rief Peter, und sogleich flog der Vogel auf den Baum.
154. Die Ente schnatterte von der Mitte des Teiches die Katze ärgerlich an.
166. Die Katze kroch hinter den Baum und dachte: "Lohnt es sich, so hoch hinauf zu klettern? Ehe ich dort bin, wird der Vogel fort geflogen sein."
173. Der Großvater kam aus dem Haus. Er war böse, weil Peter auf die Wiese hinausgegangen war: "Es ist ein gefährlicher Ort. Was wirst du tun, wenn ein Wolf aus dem Wald kommt?"
192. Peter beachtete die Worte des Großvaters nicht. Knaben wie er fürchten sich nicht vor dem Wolf.
203. Aber der Großvater nahm Peter bei der Hand, führte ihn heim und schloss das Gartentor.
215. Kaum war Peter gegangen, da kam ein großer, grauer Wolf aus dem Wald.
229. Mit einem Satz sprang die Katze auf den Baum.
241. Die Ente schnatterte und sprang in ihrer Aufregung aus dem Teich.
251. Aber wie sehr auch die Ente versuchte zu rennen, sie konnte dem Wolf nicht entweichen...
255. Er kam näher... näher...
260. holte sie ein...
265. und verschlang sie mit einem Bissen.

PETER AND THE WOLF

Serge Prokofieff opus 67
arr. Sam Daniels

Intro Dans ce conte musical, chaque personnage est caractérisé par un motif et un instrument différents: l'oiseau par la flûte , le canard par le hautbois , le chat par la clarinette , le grand-père par le basson , le loup par trois cors , petit Pierre par les clarinettes et les saxophones  , les fusils des chasseurs par les timbales et la grosse caisse .

1. Un beau matin, Pierre ouvrit la barrière et sortit dans la grande prairie verte.
22. Sur une des branches de l'arbre était assis un petit oiseau, l'ami de Pierre. Le petit oiseau pépia gaiement: "Tout est tranquille. Rien à signaler."
58. A ce moment précis, un canard arriva, le nez au vent. Il était fort heureux que Pierre n'ait pas fermé la barrière, et décida de s'offrir un délicieux bain dans la mare de la prairie.
81. Apercevant le canard, le petit oiseau vola vers le sol, se posa près de la mare et haussa frénétiquement les épaules.
89. "Quel drôle d'oiseau es-tu, toi qui ne sais pas voler?", dit-il. A quoi le canard répondit: "Quel drôle d'oiseau es-tu, toi, qui ne sais pas nager?", et il plongea dans la mare.
106. Ils discutèrent et discutèrent à l'infini, le canard plongeant dans la mare et le petit oiseau sautillant le long du bord.
122. Tout à coup, quelque chose attira l'attention de Pierre: c'était le chat, rampant dans les herbes du pré.
134. Le chat pensait: "Voilà un oiseau bien occupé à discuter. Je m'en vais l'attraper". Et furtivement, il se glissa vers l'oiseau, silen-cieux sur ses pattes de velours.
146. "Attention!" cria Pierre, et immédiatement l'oiseau s'envola dans l'arbre.
154. Pendant que le canard cancanait furieusement dans la direction du chat... depuis le milieu de la mare...
166. Le chat tournait en rond autour de l'arbre, et pensait: "Cela vaut-il la peine de grimper aussi haut? Le temps d'y arriver et cet oiseau volera plus loin".
173. Maintenant voici grand-père. Il est fâché que Pierre soit allé dans la prairie: "C'est un endroit dangereux! Si un loup sortait de la forêt, que ferais-tu?"
192. Pierre n'accorda aucune attention aux mots de son grand-père. Des garçons tels que lui ne craignent pas les loups.
203. Mais grand-père prit Pierre par la main, le conduisit à la maison et claqua la porte.
215. A peine Pierre était-il parti qu'un énorme loup gris sortit de la forêt.
229. En un clin d'oeil, le chat grimpa dans l'arbre.
241. Tout en cancanant, et dans une folle excitation, le canard, d'un bond, sortit de la mare. Mais le loup approchait, gagnant du terrain.
251. Mais, hélas, pauvre canard, il avait beau courir...
255. il ne pouvait lui échapper...
260. il approchait encore...

PETER AND THE WOLF

Musical Fairy-Tale

Serge Prokofieff opus 67
arr. Sam Daniels

Andantino $\text{♩} = 92$

1 2 3 4 5 6

Op een morgen heel in de vroege opende Peter het hek en liep de grote groene wei in.

Un beau matin, Pierre ouvrit la barrière et sortit dans la grande prairie verte.

Early one morning Peter opened the gate and went out into the big green meadow.

Eines Morgens früh öffnete Peter das Gartentor und ging auf die grosse grüne Wiese hinaus.

Fl. *p* *mf*

Ob.

Bssn.

Eb Clar.

Clar. Solo *all* *mp* *f*

Clar. 1 *p* *f*

Clar. 2-3

Bs. Clar. *p* *mf*

A. Sax. *mf*

T. Sax. *p* *mf*

B. Sax. *p* *mf*

F Hn. 1

F Hn. 2

F Hn. 3

Tpt. 1-2

Cnt. 1-2

Tbn. 1

Tbn. 2-3

C Brtn. *cue B. Sax.* *p* *mf*

C Bs. *mf* *mf*

Timp.

Perc.

7 8 9 10 11 12 13

Allegro ♩ = 176

Fl. *mf*

Ob.

Bssn.

Eb Clar. *p*

Clar. Solo *all* *mf* *p*

Clar. 1 *mf* *p*

Clar. 2-3 *mf* *p*

Bs. Clar. *mf* *p*

A. Sax. *mf* *p*

T. Sax. *mf* *p*

B. Sax. *mf* *p*

F Hn. 1

F Hn. 2

F Hn. 3

Tpt. 1-2

Cnt. 1-2

Tbn. 1

Tbn. 2-3

C Brtn. *mf* *p*

C Bs. *mf*

Timp.

Perc. *Parola*

20 21 22 23 24

Op een tak van een hoge boom
zat een klein vogeltje, het was
Peters vriendje en het tjlpte
vrolijk, "alles is rustig".

Sur une des branches d'un
grand arbre était assis un petit
oiseau, l'ami de Pierre. Le petit
oiseau pépia gaïment: "Tout est
tranquille. Rien à signaler.

On the branch of a big tree sat
a little bird, Peter's friend.
"All is quiet", chirped the
bird gaily.

Auf einem Ast sass ein kleiner
Vogel, Peters Freund. Als er
Peter sah, zwischerte er
vergnügt: "Alles ist still und
ruhig".

ritenuto ⑥ *l'istesso tempo* ♩ = ♩

Fl.
Ob.
Bssn.
Eb Clar.
Clar. Solo
Clar. 1
Clar. 2-3
Bs. Clar.
A. Sax.
T. Sax.
B. Sax.
F Hn. 1
F Hn. 2
F Hn. 3
Tpt. 1-2
Cnt. 1-2
Tbn. 1
Tbn. 2-3
C Brtn.
C Bs.
Timp.
Perc.

57 58 59 60 61 62 63 64

Toen kwam er 'n eend
aangewaggeld, die blij was, dat
Peter het hek had open gelaten
en hij besloot om eens fijn te
gaan zwemmen in de diepe
vijver van de wei.

*A ce moment précis, un canard
arriva, le nez au vent. Il était fort
heureux que Pierre n'ait pas
fermé la barrière, et décida de
s'offrir un délicieux bain dans la
mare de la prairie.*

Soon a duck came waddling
around. She was glad that
Peter had not closed the gate,
and decided to take a nice
swim in the deep pond in the
meadow.

*Bald darauf kam eine Ente
herangewatschelt - sie war
froh, dass Peter das Gartentor
nicht geschlossen hatte - und
entschloss sich, im Teich ein
wenig herumzuschwimmen.*

⑦ ♩ = 96

Fl.
Ob.
Bssn.
Eb Clar.
Clar. Solo
Clar. 1
Clar. 2-3
Bs. Clar.
A. Sax.
T. Sax.
B. Sax.
F Hn. 1
F Hn. 2
F Hn. 3
Tpt. 1-2
Cnt. 1-2
Tbn. 1
Tbn. 2-3
C Brtn.
C Bs.
Timp.
Perc.

73 74 75 76 77 78 79 80 81

Het vogeltje zag de eend,
fladderde omlaag, ging naast
hem zitten in het gras en
haalde zijn schouders op.

*Apercevant le canard, le petit
oiseau vola vers le gazon, se
posa près de la mare et haussa
frénétiquement les épaules.*

Seeing the duck, the little
bird flew down upon the
grass, settled next to her
and shrugged his shoulders.

*Als der kleine Vogel die Ente
sah, flog er auf das Gras
hinunter, setzte sich nah zu ihr
hin und hob verächtlich die
Flügel.*

82 "Wat ben jij voor een vogel dat je niet eens vliegen kunt?", en weet je wat de eend antwoorde?
83 "Wat ben jij voor 'n vogel dat je niet eens zwemmen kunt", en plonsde in het water.

84 "Quel drôle d'oiseau es-tu, toi qui ne sais pas voler?", dit-il.
85 A quoi le canard répondit:
86 "Quel drôle d'oiseau es-tu, toi qui ne sais pas nager?", et il plongea dans le mare.

87 "What kind of bird are you, if you can't fly?" said he. To this the duck replied. "What kind of bird are you if you can't swim?", and dived into the pond.

88 "Was für eine Art Vogel bist du, dass du nicht fliegen kannst?" sagte er, "Was für ein komischer Vogel bist du, dass du nicht schwimmen kannst?", antwortete die Ente und tauchte unter.

91

92

93

94

95

Fl. *ff*

Ob. *ff*

Bssn.

Eb Clar.

Clar. Solo *ff* *all*

Clar. 1 *mf* *ff* *p*

Clar. 2-3 *mf* *ff* *p*

Bs. Clar. *mf*

A. Sax. *mf* *ff* *p*

T. Sax.

B. Sax.

F Hn. 1 *con sordino* *ff*

F Hn. 2 *con sordino* *ff*

F Hn. 3 *con sordino* *ff*

Tpt. 1-2 *open* *ff*

Cnt. 1-2 *open* *ff*

Tbn. 1 *ff*

Tbn. 2-3

C Brtn.

C Bs. *mf*

Timp.

Perc. *ff* L.C. (hard stick) Parola

143

144

145

146

147

"Kijk uit!" schreeuwde Peter, en het vogeltje vloog dadelijk in de boom.

"Attention!" cria Pierre, et immédiatement l'oiseau s'envola dans l'arbre.

"Look out!" shouted Peter and the bird immediately flew up into the tree.

"Pass auf!" rief Peter, und sogleich flog der Vogel auf den Baum..

Fl. *f*

Ob. *f* *espressivo*

Bssn. *f*

Eb Clar.

Clar. Solo

Clar. 1 *p* *f*

Clar. 2-3 *p* *f*

Bs. Clar.

A. Sax. *p* *f*

T. Sax.

B. Sax.

F Hn. 1

F Hn. 2

F Hn. 3

Tpt. 1-2 *f*

Cnt. 1-2 *f*

Tbn. 1 *f*

Tbn. 2-3

C Brtn.

C Bs.

Timp.

Perc.

148

149

150

151

152

18 Andante

202

203

204

205

206

207

Grootvader nam Peter echter
bij de hand, bracht hem naar
huis en deed het hek op slot.

Mais grand-père prit Pierre
par le main, le conduisit à la
maison et claqua la porte.

But grandfather took Peter
by the hand, led him home
and locked the gate.

Aber der Grossvater nahm
Peter bei der Hand, führte
ihn heim und schloss das
Gartentor.

208

209

210

211

212

Grootvader nam Peter echter
bij de hand, bracht hem naar
huis en deed het hek op slot.

Mais grand-père prit Pierre
par le main, le conduisit à la
maison et claqua la porte.

But grandfather took Peter
by the hand, led him home
and locked the gate.

Aber der Grossvater nahm
Peter bei der Hand, führte
ihn heim und schloss das
Gartentor.

senza rit. (19) **Andante con moto** ♩ = 66

213 214 215 216 217 218 219

poco ritardando a tempo

220 221 222 223 224 225

Nauwelijks was Peter weg, of
daar kwam 'n grote grijze wolf
uit het bos aangeslopen.

A peine Pierre était-il parti
qu'un énorme loup gris sortit
de la forêt.

No sooner had Peter gone,
than a big grey wolf came
out of the forest.

Kaum war Peter gegangen, da
kam ein grosser, grauer Wolf
aus dem Wald.

20 Nervoso ♩ = 96

Fl.

Ob.

Bssn.

Eb Clar.

Clar. Solo

Clar. 1

Clar. 2-3

Bs. Clar.

A. Sax.

T. Sax.

B. Sax.

F Hn. 1

F Hn. 2

F Hn. 3

Tpt. 1-2

Cnt. 1-2

Tbn. 1

Tbn. 2-3

C Brtn.

C Bs.

Timp.

Perc.

226 227 228 229 230 231 232 233

Parola

S.dr.

In een wip klom de kat in de boom.

En un clin d'oeil, le chat grimpa dans l'arbre.

In a twinkling the cat climbed up the tree.

Mit einem Satz sprang die Katze auf den Baum hinauf.

21 Allegro ♩ = 160

Fl.

Ob.

Bssn.

Eb Clar.

Clar. Solo

Clar. 1

Clar. 2-3

Bs. Clar.

A. Sax.

T. Sax.

B. Sax.

F Hn. 1

F Hn. 2

F Hn. 3

Tpt. 1-2

Cnt. 1-2

Tbn. 1

Tbn. 2-3

C Brtn.

C Bs.

Timp.

Perc.

239 240 241 242 243 244 245

Parola

marcantissima

ritard.

all

De eend zag de kat springen, keek rond, ontdekte de wolf, kwaakte geweldig en sprong in zijn opwindig de vijver uit en zette het op 'n lopen.

Tout cancanant, et dans une folle excitation, le canard, d'un bond, sortit de la mare. Il approchait gagnant du terrain...

The duck quacked and in her excitement jumped out of the pond.

Die Ente schnatterte und sprang in ihrer Aufregung aus dem Teich heraus.

Fl.

Ob.

Bssn.

Eb Clar.

Clar. Solo

Clar. 1

Clar. 2-3

Bs. Clar.

A. Sax.

T. Sax.

B. Sax.

F Hn. 1

F Hn. 2

F Hn. 3

Tpt. 1-2

Cnt. 1-2

Tbn. 1

Tbn. 2-3

C Brtn.

C Bs.

Timp.

Perc.

246

247

248

249

250

251

252

En hoe zij ook probeerde weg te komen, ze kon de wolf niet ontlopen...

Mais, hélas, pauvre canard, il avait beau courir...

But no matter how hard the duck tried to run, she couldn't escape the wolf...

Aber wie sehr auch die Ente versuchte zu rennen, sie konnte dem Wolf nicht entweichen...

Fl.

Ob.

Bssn.

Eb Clar.

Clar. Solo

Clar. 1

Clar. 2-3

Bs. Clar.

A. Sax.

T. Sax.

B. Sax.

F Hn. 1

F Hn. 2

F Hn. 3

Tpt. 1-2

Cnt. 1-2

Tbn. 1

Tbn. 2-3

C Brtn.

C Bs.

Timp.

Perc.

253

254

255

256

257

258

259

Hij kwam nader... nader...

il ne pouvait échapper...

He was getting nearer... nearer...

Er kam näher... näher...

Meno mosso

260 261 262 263 264 265 266 267 268

Hij haalde haar in...
il approchait...
 catching up with her...
holte sie ein...

toen pakte hij haar en slokte haar in een hap op.
et tout rond d' une goulée avalé.
 and then he got her, and with one gulp swallowed her.
und verschlang sie mit einem Bissen.

Andantino come prima $\text{♩} = 92$

316 317 318 319 320 321 322

Peter stond intussen zonder 'n greintje angst achter het gesloten hek te kijken naar alles wat daar gaande was.

Pendant ce temps, Pierre, sans la moindre frayeur, se tenait derrière la barrière fermée, suivant les événements.

In the meantime Peter, without the slightest fear, stood behind the closed gate watching all that was going on.

Indessen stand Peter, ohne sich im geringsten zu fürchten, hinter dem geschlossenen Gantorter und beobachtete alles.

323

324

325

326

327

328

Plotseling rende hij naar huis, haalde een flink touw en klom boven op de hoge stenen muur. Een tak van de boom waar de wolf om heen liep hing over die muur.

Il courut à la maison, en revint avec une forte corde et se hissa sur le haut mur de pierres. Une des branches de l'arbre, autour duquel tournait le loup, dépassait le mur.

He ran home, took a strong rope and climbed up the high stone wall. One of the branches of the tree around which the wolf was walking, stretched out over the wall.

Er lief nach Hause, holte ein festes Seil und kletterte auf die Gartenmauer. Ein Ast des Baumes, um den der Wolf herum lief, hing über die Mauer hinüber.

369

370

371

372

373

374

Peter had intussen 'n lasso gemaakt en die voorzichtig vierende, slingerde hij hem om de staart van de wolf en trok die uit alle macht aan.

Pendant ce temps-là, Pierre avait fait un lasso, et, prudemment, il le laissa descendre, attrapa le loup par le queue, et tira de toutes ses forces.

Meanwhile Peter made a lasso and carefully letting it down, caught the wolf by the tail and pulled with all his might.

Peter machte eine Schlinge und liess sie vorsichtig hinunter, fing den Wolf damit beim Schwanz und zog so fest er nur konnte.

Moderato meno mosso

Toen de wolf voelde dat hij gevangen was sprong hij als een razende om zich los te rukken.

Se sentant pris, le loup se mit à sauter sauvagement pour se dégager.

Feeling himself caught, the wolf began to jump wildly to get loose.

Als der Wolf merkte, dass er gefangen war, begann er wild herumzuspringen, um loszukommen.

En op dat moment kwamen de jagers uit het bos,

C'est alors que les chasseurs sortirent du bois,

Just then the hunters came out of the woods,

Gerade dann kamen die Jäger aus dem Wald,

420 421 422 423 424 425 426 427 428

ze waren het spoor van de wolf gevolgd en je kon ze horen schieten.

suisant les traces du loup, et tirant force coups de feu en marchant.

following the wolf's trail and shooting as they went.

der Spur des Wolfs folgend und schiessend.

451 452 453 454 455 456 457

ze waren het spoor van de wolf gevolgd en je kon ze horen schieten.

suisant les traces du loup, et tirant force coups de feu en marchant.

following the wolf's trail and shooting as they went.

der Spur des Wolfs folgend und schiessend.

41 Andante ♩ = 66

458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468

Maar Peter die nog in de boom
zat riep: "nee niet schieten,
vogeltje en ik hebben de wolf al
gevangen, helpen jullie nu
asjeblieft hem naar de
dierentuin te brengen".

*Mais Pierre, assis dans l'arbre,
leur cria: "Ne tirez pas! Petit
oiseau et moi, nous avons pris le
loup. Aidez-moi, maintenant, à le
transporter au jardin
zoologique".*

But Peter, sitting in the tree,
said: "Don't shoot. Birdie
and I have already caught
the wolf. Now help us take
him to the zoo".

*Aber Peter, der auf dem Baum
sass, rief ihnen zu: "Schießt
nicht! Der kleine Vogel und
ich, wir haben den Wolf schon
gefangen! Helft uns jetzt, ihn
in den Zoo zu schaffen".*

43 Moderato ♩ = 104

487 488 489 490 491 492 493 494

En daar gingen ze...
Et maintenant...
And there...
Und dann...

Stel je die triomfantelijke optocht eens voor.
imaginez la procession triomphale.
imagine the triumphant procession.
stellt euch den Triumphzug vor.

Fl.

Ob.

Bssn.

Eb Clar.

Clar. Solo

Clar. 1

Clar. 2-3

Bs. Clar.

A. Sax.

T. Sax.

B. Sax.

F Hn. 1

F Hn. 2

F Hn. 3

Tpt. 1-2

Cnt. 1-2

Tbn. 1

Tbn. 2-3

C Brtn.

C Bs.

Timp.

Perc.

523 524 525 526 527 528

Fl.

Ob.

Bssn.

Eb Clar.

Clar. Solo

Clar. 1

Clar. 2-3

Bs. Clar.

A. Sax.

T. Sax.

B. Sax.

F Hn. 1

F Hn. 2

F Hn. 3

Tpt. 1-2

Cnt. 1-2

Tbn. 1

Tbn. 2-3

C Brtn.

C Bs.

Timp.

Perc.

529 530 531 532 533 534 535

